

Lo rebate y dice: «Así que la petición o cuestión de moysen quasy que es dicho superfluo, e el mismo *rraby moysen* dize ende una solución con la qual a algunos farta de set, por lo qual yo, como vi la glosa (1) de maestro *Leon de Bañolas* e con un poco de remiendo que en logica aprendi, e con lo que mis..... (2) abrió el reverendo magistro fray..... (3), digo que qualquier lición, etc., asy que a magistre moysen de egipto tenemos asentados sus inconvenientes e dudas que en esta parte puso.»

—«E los judios son en otra opinión, diciendo, etc. E Raby Abraham aben-ezra (4) dice..... el Maestro de Girona contrastole a raby Abraham aquesta glosa, e dize asy que, etc..... por lo qual el dicho maestro glosó que..... (5), etc., asy que oydo as opinión de los latinos, muy plenariamente, muy alto señor, e al tal as oido las opiniones ebraycas sobreste paso, e ya dixe en el prohemo que cada uno deue seer fijo en los fundamentos e articulos de su fe.»

—*E su muger catando en pos de el, tornose un monton de sal; en pos de lot, que otramente auia de decir en pos de ella.*

(Glosa.)—«O quantos montones de palabras espienden ese raby salomon, e mestre de Girona, e los Rrabot, e raby Tanhuma, e quantos doctores judios e cristianos son, e aun el famoso nicolao de Lyra, promouiendo que por decir el testo *ataleo* su muger en pos del, e tornose monton de sal, que quiere decir que su muger de lot se torno monton de sal.»

—«El Maestro pone que la ley relata..... yo fize este romance sobre la glosa de Aben-ezra, e segun lo que sufre el ebraico; pero Sant Geronimo pone que dice el testo «yo,» etc., lo que dice en los raboth raby yuda, fijo de rraby çimon, dize que estos pozos, etc..... e raby mayr dize..... etc.»

—«Trae en el midras ó el medras..... á mi parece que esto que dice el midras..... etc. Dice raby Salomon en nombre del Midras.

«E sy alguno preguntare un tan justo como ysaque por que auia de auer pobreza, preguntoles yo porque fue ciego e non curo del dicho de los sermonistas, que dizen que fue porque ataleó en rostro a mala persona, que ese dezir secreto yaze ende..... e el Maes-

(1) Raspado.

(2) En blanco.

(3) Idem.

(4) Aben Ezdra de Calahorra y el doctor de Calahorra le llama en el fol. 41 vuelto.

(5) Raspado.

tre contrasta todo esto al español, e es en seso que ysaque estaua rico, etc..... e el texto non dice que bendición le diera, salvo raby Salomon, que por el nombre que le fundó carga de ally que le otorgó las bendiciones, etc.»

saluolo e bendixo Jacob a faraon, etc.

(Glosa.)—«la escriptura al pie de la letra non dize saluolo, saluo bendixolo, e por quanto non se falla la nota desta bendición escripta, ouo de dezir rraby salomon que non le bendixo, saluo que lo saluo. E el señor maestro dize que non es costumbre saluar al rey, ca los omnes eguales saluanse, pero a rrey non saluan, por donde ha de afirmar el que non embargante que la ley non note la bendición, que quiere dezir que lo bendixo, ca costumbre es de los viejos ancianos quando van ante los reyes que los bendizen e dizen que Dios ensalce sus estados.»

(Paralipómenos.)—«amigo, si mas generaciones de israhel tu saber quisieres, vete a los libros de los Reyes de Israhel, e ende lo fallarás plenariamente, el qual libro nos es fallado a nosotros, pero fama es que oy dia es este libro que aporó en la cathedral egleja de Santiago de Galicia, lo qual si asy es ¿como este libro non es ya pasado á la lengua latina?»

XII

GLOSAS QUE PRUEBAN LA LIBERTAD

QUE LOS CENSORES DEJARON AL JUDÍO

(Fol. 46 vuelto.)—*Docientas cabras e veinte cabrones, etc.*

«En los raboth notan del numero de este presente segun las fembras e los machos que aqui Jacob envió, qual debe ser la ración de la muger en la cama, e dizen que los folgazanes la deuen dar a sus fembras una vez cada dia; los obreros, dos veces en la semana; los recueros con asnos, una vez en la semana; los muleteros, una vez en un mes; los marineros, una vez en tres meses.»

e salló dina fija de lea, etc.

(Glosa.)—«..... queria dezir que era *sallidera*, fija de otra *sallidera*. *Sallidera* fue Lea, que bien sabes que salló a trabar de Jacob que durmiese con ella, pues la tenia esa noche comprada por las mandragolas de su fijo ruben, e agora la fija suya, porque salló a

mirar las mugeres de la tierra, la tomó sachem. Nota que la muger e la gallina por salir de casa se pierden, e encerradas onesta mente estar deuen.»

(Cap. 34.)—*De como vino Jacob a la cibdad de Sequem, e Dina, fija de Jacob, yugo con ella sachem.*

«Raby Salomon pone que por dezir yugo con ella, se entiende como e por lugar acostumbrado, e por dezir *afrigiola* se entiende que durmio con ella por lugar non deuido nin acostumbrado.

Raby Abraham dize que dormir con qualquier virgen se llama *afrigion* en quanto a la ora del sacar la virginidad. El señor Maestre dize que non faze mencion nin de raby Salomon nin de raby abraham, por quanto aunque la muger corrupta sea, con ella durmiendo por fuerça se llama *afrigion*.»

(Ezequiel, fol. 328 vuelto.)—«Va diciendo el testo las maneras de los chonfamientos de las mugeres e apalpamiento de tetas e piernas, e los logares inyfabiles, que non son en nuestra lengua castellana de nombrar. E pues que faze ensiemplo en fornicio, cumple el decir las maneras del yazer e chonfarse la puta que non ha vergüença, que algunas son dellas que la maldat que fazen que les prende algund tanto de vergüença, e otras ay que son muy bellacas, e aunque son hermosas, habarren las los omnes por ser vellacas, e asy acompara aqui a israhel a puta hermosa e vellaca que se non sabe tener en algo.

Ensiemplo, la puta que es muy caliente que se non farta, que faze ymagines de omnes, sus vergas e naturas enfiestas a dos fines, que las pone a los ojos de los que vienen a dormir con ellas porque se impresionen en aquella vileza e mas reziamente puedan con ellas dormir, o que quando omnes les fallacen que se vuelven con aquellas mismas ymagines..... de grandes cuerpos e de grandes vergas, que los tales omnes busca siempre la muy puta.»

Carnes de asnos son las sus carnes, etc.

«E dize por los chaldeos que eran bestiales omnes, e siempre los bestiales son buenos para el donear mas que los sotiles de flacas e delgadas complisiones, que aquellos tales son buenos para los ystudios e buenos consejos. E dize agora por los babilonitas que sus carnes eran carnes de asnos, e dixolo el testo muy cortés mente, e quiere dezir que auian grandes vergas, e dixo que fluxo de cauallos es el su fluxo, significando que auian e lançauan quando con las mugeres dormian multitud de esperma, tanto como sendos caballos; e esta es toda la cobdicia de las falsas e meretrices mugeres, grandes e recias vergas e mucha esperma, e asy gozan ellas.»

(Fol. 248.)—«Jezabel mando fazer dos ymagines para inducir a su marido al coito.»

(Fol. 101 recto.)—«Cargan gran pecado a los que fazen una habuminacion, que llaman los vellacos la p..... e asy la llaman porque sacan la e..... con sus puños.»

(Fol. 100 vuelto.)—«quien mas doñeava su fembra mejor servia a su Dios.» (Descripción obscena de las fiestas de los gentiles á Venus, etc.)

(Deuter., fol. 151 recto.)—*Nin eso mismo tenga muchas mugeres.....»*

(Glosa.)—«algunos quisieron probar que el rey puede auer diez e ocho mugeres, e la prueua fazen asy: quando Dauid fue reprehendido por nathan el profeta, en persona de Dios, sobre que tomó a Bathsabé, mujer de Urias, le dixo asy: O como topaste en grand maldat en tomar casada muger, que tu bien sabes que tienes seys mugeres, las quales menciona bien el testo en el primero de los Reyes, e si estas seys te eran pocas, yo te diera otras tantas e otras tantas. E sy las primeras que tenia eran seys, otras tantas con otras tantas diez e ocho seran; e en esto aquerdan los ebrayquistas; pero oy la romana egleja non da logar de lo tal, e bien por ende por ser demas deste numero: quando abisag, la sunamite troxieron quando era ya viejo Dauid para que le calentase en la cama, el testo testimonia en los Reyes que non se aboluio con ella, e aun por ende la demandaua por muger adonias, su fijo de Dauid.»

E al tu marido humille seras.

(Glosa.)—«Dize que del otros dizen esta es la sangre de la flor que han las mugeres. Del marido sogebta seria. Otros doctores, veyendo que el vocablo a que yo *humille* romancé es equivoco, romañaron ellos: *e al tu marido cobdiciarás*. E dizen que mas que el bezerro la leche quiere la vaca darla ama, e que siempre cobdicia ella con su marido dormir, mucho mas que él con ella; pero que a ella vergüença le ocuparia para lo dezir nin por la boca demandar.»

(Fol. 153 vuelto.)—*Non tome la muger armas de varon, etc.*

«Toda la intencion deste dezir es a fin de reñrar a los omnes del fornicio, que veces auiene que una muger se vestirá ropas varoniles e tomará armas e se porná entre los omnes, de lo qual nasce el fornicio, e por contra ciertos mancebos o omnes cobrirse ropas de

muger e yrse dormir en las vegillas, e en las bodas e paridas entre las mugeres, e desonrarlas e complir sus amores en uno, e aplazanse para los tales logares. Algunos dizen que por dezir non vista varon ropas de muger, aunque la ley lo dixo encubierta mente, que quiso dezir que non ouiese ninguno de habuminacion sodomata e *feminiatos*, e de aqui se surge que el varon que se afeitare el rostro o truxere las barvas e cabeça de qualquier tintura a fin de canas o sus semejantes de qualquier afeyte que el baruero le adoua las cejas, que cae en este pecado.»

(*Cantar de los cantares.*)—*El su siniestro braço tiene yuso de la mi cabeça e con el su derecho braço me abraça.*

(*Glosa.*)—«Pues todos estos canticos son inventidos por regla de enamorados, dize agora que la gracia del dormir de los enamorados es que debe el enamorado tener el braço siniestro yuso de la cabeça de la enamorada e abraçarla con el derecho braço, etc.»

(*Ibid.*)—*Las dos tus tetas son como dos onodios rosas, etc.*

(*Glosa.*)—«La muger que oy viesemos ceruiz tamaña como una torre, los dientes como cabras, las dos tetas tamañas como dos onodios, por desdonada, non donosa la aueríamos....»

E començola a loar desde los ojos, e de los ojos vñose a la cerviz, e de la cerviz a las tetas, e tomolo por esta regla en loar començando de arriba abaxo, esto por quanto este es el camino o natura de la sciencia de la theologia, etc.»

«Costumbre es de las meretrices que asy como veen que los omnes non van con ellas dormir, a fin que dellas se mienbren, cantan e tañen cithara e valse rodeando por la cibdat.»

(*Fol. 289, Isaias.*)—«Dize costumbre es de la mala muger que sy mala quiere ser, en la cama con su marido abraçada como que a purgar ventosidad se desvia del marido, e es que tiene el putayno detras de la cama que cumple con ella su vil monstruoso apetito, e dize al marido que el es todo el su bien della.»

«Comunmente la providencia divina siempre da pena que responda al pecado que se fizo, pues siguese que sy un omne puso los cuernos a otro, que quien no sopiere que sy a el tornan a poner los cuernos es en pena de los que puso, bien en breue entropaçaria e caeria en desesperacion diziendo que non ha providencia divina.»

(*Fol. 303.*)—«falsos prophetas sedechias e acab, que iba el uno a

la muger hermosa e diziale: De parte de Dios te digo que el me dixo anoche que tu durmieses con mi compañero e que te encobaras de un fijo sabio e propheta, e sy lo non fazes non compliras el mes. E esto te digo de parte de Dios, que non lo sepa el tu varon. Ella con miedo embiaua por el e pidióle por merced que clemencia de ella e de su joventud ouiese, e non fuese causa de su muerte, e que quisiese dormir con ella. El qual dauale a entender que por la vivificar dormia con ella. E al tal fazia el otro quando el su compañero de alguna otra semejante muger se enamoraua, diziale él otro tanto, fasta que gela recabdaua e dormia con ella; e asy dormian estos dos falsos prophetas sedechias acab con las mugeres casadas..... e despues los quemó Nabucodonosor.»

«..... fallase que auian razon de faraon por letrados e juezes aclaradores de los pleitos..... e aun dizen que esta racion les fuera puesta por Faraon desde que judgaron el pleito de la rotura de la ropa de Joseph, que le rompió su señora en esta guisa: ella dizia que Joseph la forçó. Joseph se escusaua e desmentiala; la ropa fallauase en poder della rota; non sabian a quien dellos creer. E estos sabios sentenciaron que sy la rotura de la ropa de Joseph estaua a la çaguera, era signa que ella gela rompiera a él, e él non ouo culpa alguna; e que si la rotura era por la delantera, quel mesmo Joseph se lo fizo por fuyr della, e ella dizia verdat, e que fallaron la rotura por la çagera, e que, por tanto, escapo Joseph e non murio. E que este consejo parecio bien a Faraon e pusoles por ende racion.»

(*Fol. 50 vuelto.*)—«Costumbre veemos ser que las barraganas e putas porque dellas enamoren descubren cara e pechos, e las buenas mugeres, por el contrario, que se cubren.»

Raby Tanhuma dice que cóstumbre es en tierra del emory que la muger quando se ponía en el burdel que antes se ponía en una cruzijada de caminos por se publicar a los caminantes.»

(*Fol. 238 vuelto.*)—*Como vino la reina de Saba a veer a Salomon e el presente que le hizo.*

E como el rey salomon vino fablolle quanto en su corazon tenia, etc.

«Algunos dizen que como era ella prudentissima, muger e muy scientifica, que quiso tentar a salomon en las sciencias por veer sy eran concordés fama con fecho. Otros dizen que esta reyna auia en su natura tales cabellos que tanto de recios e fuertes eran que non bastaua para los alimpiar desy para con su varon dormir navaja nin tiserá non bastaua, e salomon enseñóle la compuesta

del oro de dueñas mundificador, que otra mente el varon que con ella durmia lastimauase en aquellos sus cabellos; e a qualquier de las glosas, mucho contenta ella se touo de la sciencia de salomon.....

E dicen que la reina de Sabá dio al rey salomon 120 quintales de oro e muchas infinitas especias e piedras preciosas.»

XIII

FABLILLAS JUDÁICAS Ó CUENTOS

La serpiente era artera, etc.

(Glosa).—«..... e dizen una fablilla atal, que la serpiente como desnudos á adam e eua viera que estauan faziendo adulterio, e que cobdicia del abto aquel la serpiente ouo; e la figura de aquesta fablilla es lo que ya oyestes del satan..... e del angel maligno.»

«Dizen en las judaycas fablillas que se juntaron todas las animalias e para la serpiente se fueron e dos demandas le fizieron: la una fué que le dixeron: amigo, dinos: sy el leon rapina faze o el osso o el lobo, o si las aves matan e caçan, provecho ende alcançan; pero tu, que muerdes e te vas dexando la tu peçonia e tossico, e non ende cosa ganas, e luego echas á fuyr?

»E dizen que la serpiente respondiera: Amigos, lo que esto asy a mi demandades al murmurador que dize e de unos en otros andan mezclando, esto asy le demandad qual interesse el ende alcança, lo qual nos non le vemos ende pro alguna alcançar, e quando el vos absolviere el su porqué, yo el mi porqué absolveré.

»La segunda question que asy las animalias a la serpiente fizieron fue: Di, amiga, por razon qual tu la tu morada eligieste lo mas continuo en los sitios e en las bardas fazer mas que en los otros logares?

»Dizen que respondiera: Sabed que por quanto yo el sito e la barda de todo el mundo yo por mi pecado rompi enduzir a Eua, por onde tanto mal e muerte al mundo recrecio, en memoria de aquel pecado yo asy esto.

Estas fablillas, la figura dellas e las sus proes manifiestas, son:»

E como Noé espertó de su vino, etc.

(Glosa).—«En las fablillas judaycas dizen que noe plantando estando la viña, quel sathan viniera e ante Noe se parara e preguntole: Di, omne, ¿qué ende plantas? Dixole: Viña. Dixo el satan:

¿E qué esa viña sabe fazer? Respondiole dixo: El su fructo muy suave e dulce es, quier verde, quier seco, mayormente que vino dende fazen con que los omnes mucho gozan.

El Satan á Noe dixo: ¡O sy te pluguiese que yo en esta planta tu compañero fuese! Lo qual a Noe bien plogo. E luego el satan un cordero troxiera; desy un leon, desy un ximio. A los quales degolló, e de su sangre la viña regó. Desy un puerco, e como digo, de todas estas sangres la viña regaron, e bien manifestamente por el mesmo abto el vino esto ser asy parece, conviene saber: que al principio del beber manso cordero el omne está; mas bebiendo de derecho, leon se para; sy más en ello continúa, juego como ximio faze; sy más en el beber continúa, como puerco ensuziado se torna, gormandose syn lo sentir, etc. (1).»

(La lucha del angel con Jacob.)

«Semeja aquesto a un rey que tenia un perro ladrante e un leon bramante. Tomó el rey su fijo e costumbralo pelear e estar a los bramidos del leon. Un dia soltose el perro, topó con el infante e començó a ladrarle. Dixole el padre al can: Veredes qué locura de can, que mi fijo sabe sofrir bramidos de leon, quanto más que saberá sofrir ladridos de can.»

(Exodo, fol. 89 recto.)—(Glosa acerca de las abominaciones de los israelitas, tomadas del trato con los egipcios.)

«E aun aquí ponen un maravilloso emsiemplo: conuiene saber, que un principe auia un syngular fijo del qual buen omne limpio esperaua que fuese: quando niño criaualo un su ayo el qual andaua con el donzel de bodegon en bodegon embriagandose, desfolando las mortezinas et los gatos por liebres: quando el doncel crescio que entendia que su fijo razonablemente en su mismo palacio deuia andar, aunque del ayo lo aparto, e el donzel non se apartaua de la maluada doctrina, la qual por el padre sentida, conyduero el remedio en esta parte, que a entender diesen al infante que su padre el principe tambien se embriagaua como el su mismo ayo e comia las mortezinas, saluo que las comia mas mejor guisadas e mas limpiamente, por ende que mandaua al infante que comiese a la tabla del padre e non en otro lugar e antel: el primero dia o segundo bien imagino el infante que los carneros e peladas terneras que en casa de su padre comia que en quanto los

(1) Esta fablilla, de marcada procedencia oriental, se halla, aunque algo variada; en la conocida obra de Jacobo de Cesolis, *De ludo scacorum*.

(Véase trad. lemos. de la obra, Biblioteca Nacional, Ms., L-2 (hoy 921), fol. 62.

semejauan en algun tanto a las mortezinas que comer solia, que mortezinas comia: tanto duro el comer a la mesa de su padre que con la gran limpieza e adobos de especias, clavos e canela e sus semejantes, que la boca que al Infante con los malos olores goler mas solia, torno a bien oler: quando un dia passo por una via e vio un omne una mortezina comer a muy grand habuminacion lo ouo e del fayo de guisa que de sentir ouo como su padre de las habuminaciones lo tiro e partio.»

(Fol. 115 recto.)—«E en el judayco tiempo contecio que un joven muy fermoso parose en somo de una perenal fuente, en la qual la su misma figura vio, e muy fermoso, con gran greña se vio, e dixo asy: o, doña greña, yo juro a dios mañana yo este en tal vida solitaria, que vos yo aya de rapar, segun ley de nazareno, que lo manda rapar; e en la nacion cristiana son oy infinitos omnes muy devotos, muy religiosos, que continuacion de su religion santos los llama, e este mismo nombre santo pone el testo al nazareno.»

XIV

REFRANES Y PROVERBIOS

- «Ensiemplo de la vieja: Ve do vas, qual vieres tal faz.»
- «Arroja la verga al cielo, e la raiz tornará. (Ensiemplo antiguo.)»
- «Quien en oio ageno el estaco ve, e non la lagarena virga en el suyo, buen iuez non se deuia, etc.»
- «azina faze pecar (omision). (Antiguo proverbio.)»
- «proverbio antiguo: que todo cornudo es piadoso.»
- «que este dios de los judios es manda potros e dá pocos.»
- «ensiempro vulgar: fulano afaná en tal negocio á sus veinte uñas.»
- «la muger e la gallina, por sallir de casa se pierden.»
- «refran antiguo: en asno de recuero nin en moça de meson.»
- «Mal entender busca baraja.»
- «Sospechoso es el fisico que defiende las malas viandas, e el su buche es lleno de ellas.»
- «Con la folgança mengua la folgança.»

«.... e becerra que non aya auido fructo, a comparacion que la muger del omne es llamada bezerra, que asy llamo Sanson a su muger misma: Dixo quando aposto con sus amigos e le vencieron: «Sy non ararades con mi bezerra, non sopierades la mi conseja.»

XV

ALUSIONES Á USOS Y COSTUMBRES

DE LA ÉPOCA DEL RABINO

«Sy un rey fabla con el que mas quiere, fabla faz con faz; si fabla con el que bien non quiere, parase a una finestra, e para un paño ante sy e fabla con él.»

(Ejemplo.)—«El que merca las ollas e las cata al retinto, sy quebrada es, el que lo vee non cale catar al retinto; pero cata la otra a veer si esta cascada o no.»

«En logar de zapatos, dan oy los judios un pedazo de su ropa; otra cosa que se faze, como porque le da el uno aquel paño que llaman *quinian* al otro, da el otro la cosa que vende, o trueca o se obliga.»

«Por quanto ley comun es que las mercaderias do engaño oviere se desbaraten, e la mercaderia se queme por falssa a la puerta de su dueño por mayor desonrra.»

(Fol. 264.)—«Espada de pax se llama quando se passan los reyes por las agenas tierras, non a fin de batallar con ellos.»

(Ibid.)—«Las mugeres hermosas buscaban una fea y la metian en medio de ellas para que realzase su belleza.»

«Las jovenes ponian polvos de almizcle, etc., entre el pie y el chapin, y quando llegaban mancebos, daban fuerte al pie y salian los polvos, que almizclaban la calle.»

(Amós.)—«Quando los beodos estan en las tabernas e bodegones, dizen: *echa vino e pon paja*, dizen muchos cantares, e el su psalterio es la boca del mismo cuero o boracha con que beuen, e por tan contentos se auian ellos con este bellaco canticio, como dauid con su santissimo psalterio.»

«Los omes, quando algunas venciones se facen, acostumbran beber, a lo qual llaman *alboroque*.»

«Asy como oy dia el camino romeaje es cognoscido, e se non yerra los mojones, mediante o en muchos lugares que ponen unas altas cruces de piedra a los espartimientos de los caminos.»

(Fol. 151 recto.)—«que ay omnes que ayunan e se dan a abstinencia, desy vanse dormir a los cimiterios sobre sepulchro de qualquier finado, e dizen que el finado les viene con respuesta de lo que dellos saber querian.»

«agorero: dicen ser estos que usan de adaliles, que todo su fecho de los tales es agujeros de encuentros de aves o animalias, e chirrar de aves o segund donde asientan, o que dizen que quando canta la gallina que non es buenas señas para en las casas do canta, o sy va camino e alguno lo llamo por de çaga, o que le estornudaron en yendo a librar con los señores, etc. Todo esto dize agora la ley de Dios que es abominacion, etc.»

(Fol. 465.)—«*David beuio con sus caballeros en una mesa.....*»

(Glosa.)—«E el noble rey Don Enrique de Castilla lo fizo de un barril de vino con sus caballeros.»

«alharemes costumbraban, e aun oy se costumbran: faxa, dixo el maestre alfon: muchas veces me fize marauillado de la grand solypnedat e grado que los reyes de castilla costumbraron dar e otorgar a aquellos caualleros que la dauan, e non me contentaua, saluo que era voluntad de los reyes tan solamente; pero asy como mi señor dios, mis ojos fueren su ley abriendo, fallo que en los reyes cristianos, non cabe dezir moros, costumbres reales antiguas fundadas sobre ley non quedaron mas que a los reyes de castilla, e una dellas sea la banda, que es a manera de faxa, e oy dia la costumbra la egleja, la qual magino ser la estola, etc.»

(Fol. 497 vuelto.)—«En seuilla habita un anciano e famoso doctor, oy a nos cognoscido, e por auer morado en su juuentud en fez, que es tierra de moros, es llamado en toda la cibdat *el doctor de fez* (a pesar de ser judio).»

(Fol. 238 vuelto.)—«que se costumbra fazer en los castillos e casas fuertes a una parte del castillo o casa, la qual oy dia llamamos *la puerta de la traycion*, la qual es fecha a dos fines, para que, si se levantan los de la villa o del castillo contra el señor, pueda este recoger por ella gentes o viandas, o, si es preciso, huir.»

(Fol. 414.)—«e oy dia se costumbra, cuando sacan algunos cautivos, tocar trompas, como en los Numeros se mandaba tocarlas en los de jubileo e de remision que salian los cautivos libres en señal de libertad.»

«Que deben saber el estilo de Palacio, non purgar, non tosser, non estornudar, en pie mucho estar e sus semejantes. E pues estas perfecciones en mi non son, yo non con razon, mas como sandio e orat e insano en la tu demanda aceptaria.»

«A los tahures que siempre la grande *parada* les yo vi refusar e *apunto* decir.»

(Como razón de no haber romanzado muchas partes latinas en el texto y glosa, dice:)

(Introducción.)—Pero hoy mas que en los antiguos tiempos, como ha avido multitud de sabios, la comun gente, platicando con los sabios han aprendido de la su sciencia, e aun de la su latina lengua; a tanto es ya la su sciencia e lengua latina espandida en Castilla, que los caballeros e escuderos han dejado el puro castellano, e con ello han mixto mucho latin, e tanto, que el latin es convertido en castellano, digo tanto, que comunmente han muchas palabras latinas la gente en lugar de castellano.....»

«Un judio oye dezir *la santa fe catolica*, y abomina de ella porque lo oye decir al cristiano por su misma ley, e ignora que *catolica* quiere decir *complida, perfecta*, y si lo supiese, lo aplicaria a su ley mosaica; como si un cristiano dijere: *asy yo muera en la ley de Adonay*, le tendrian por hereje; y como *Adonay es Dios verdadero*, le tendrian por buen hombre.»

«Los judios usaban entonces en los cofuerços de los finados comer lentejas.»

«e por tanto, fallase en los judios que los mas rabyes de los niños e escriuanos de libros, los quales son oficios de poca ganancia e de grand afan, vienen del tribu de Symeon.»

(Fol. 104 vuelto.)—«De guisa que figura del modo de la jubilacion sera aquesta IIII, jubilaban con el cuerno de carnero, el jubilador tres pequeñas boces algund tanto de luengas.»

XVI

ELOGIOS DEL MAESTRE

(Fol. 249 recto.)—*Elias arrebatado al cielo.*

«Quando vos, Señor Maestro, erades un comendador de pequeña rendicion, por vuestra buena usança, estando el maestrado vacante, e segun vuestra catolicacion e linaje de limpia sangre, a una concordia fizieron vos eleyto del maestrado diziendo: *ad te deus laudamos (sic)*; un escudero vuestro que bien vos servia, sopo como erades eleyto de maestro; al presente vuestra encomienda en la orden era rendicion de quinientas doblas; este vuestro escudero leal servidor, fizo vos peticion que pues maestro vos fazian, que le diesedes e proveyesedes de una encomienda que rindiese dos tanto de la encomienda que vos aviades aquel dia que por eleyto vos eligieron, que en el maestrado caben encomiendas de mil doblas e mas, assý que vos otorgasteslo e el lo pudo bien pedir e vos mejor otorgar.

Esto, Señor, oue aqui de poner a fin que essa tu santissima anima goze de tantas alymoñas que con los fijos de Dios fazes e en los monesterios de monjes e monjas e otros fijos de buenos que los en onrra ayudas a mantener, que en verdad te digo, señor, que en ello fazes una sempiterna fabricacion e fundamento animal (*de ánima*).»

XVII

DESCRIPCION DE LA BIBLIA

Como se verá en la copia del documento que suscribe el Inquisidor general D. Andrés Pacheco (1), esta Biblia fué dada en 1624 al Conde de Olivares, D. Gaspar de Guzmán, por aquel Tribunal, agradecido á los servicios que debía á él y á su padre, el Embajador en Roma. Además, concedieron al Conde y á sus descendientes licencia para poder leerla, prerrogativa muy estimable en aquella época (2).

(1) Véase al fin de esta descripción: *Documento núm. 1.*

(2) Véase *ibid.*: *Documento núm. 2.*

Por el matrimonio de la Marquesa del Carpio, Condesa-Duquesa de Olivares, Doña Catalina de Haro y Guzmán Enríquez, con D. Francisco Alvarez de Toledo, quinto Duque de Alba, adquirió esta Casa, con los demás bienes, el precioso códice.

Forma un volumen de 515 hojas en folio, de 404 milímetros de alto por 288 de ancho.

Está escrita á dos columnas, no siempre de iguales dimensiones, que varían entre 225 y 277 milímetros de altura por 69 ó 74 de ancho.

Ocupan las márgenes las glosas, escritas en letra tan pequeña, que á veces se cuentan 89 líneas por página.

La letra del texto es la de códices, y tiene preciosas capitales é iniciales de oro bruñido y colores, en gran profusión,

Las miniaturas son 334, 6 de ellas de página entera. Estas, evidentemente de distinta mano que las restantes, son de acabada ejecución, á diferencia de las otras, cuyo dibujo y colorido son toscos por demás. Todas están hechas por artistas toledanos, que, según se ha visto, copiaron las miniaturas de una Biblia conservada en el Sagrario de la catedral (1).

Ofrecen interés muchas de ellas, porque acaso conservan antiguas tradiciones en la manera de representar los hechos relatados. Así, en el fratricidio de Caín, éste tiene á su hermano derribado en tierra y le muerde como un lobo en el cuello, del que corre abundante sangre. No aparece la tradicional quijada.

En otra, Mardoqueo monta á caballo, apoyando el pie en la espalda de un esclavo, echado en tierra. Desde los balcones arrojan perfumes.

En las miniaturas de página entera aparecen los retratos del Maestro, de Fr. Arias de Encinas, de Fr. Juan de Zamora y de Mosé Arragei, que ostenta en el pecho el distintivo que Benedicto XIII mandó llevar á todos los judfos, de color encarnado ó amarillo, en lo alto de la vestidura á los varones y en la frente á las mujeres.

Son curiosas otras en que se ven correos que llevan las cartas atravesadas en lo alto de cañas ó palos; señoras con vestidos de largas colas y altísimos cuellos *Médicis*; instrumentos de música; labores del campo, como la trilla, vendimia, y algunas escenas del más crudo naturalismo.

Las glosas debieron escribirse después de hechas las miniaturas,

(1) Ya dije que en ninguno de los inventarios y catálogos de la librería del Cabildo toledano, desde el más antiguo de 1455 hasta el último, redactado por el Sr. Octavio de Toledo, he hallado mención, entre las 22 Biblias que allí había, de una *historiada* ó con miniaturas.